УДК 1(031)+221

ББК 87.3м(5Кит)+86.3

DOI 10.31554/2222-9175-2019-33-205-210

Ч. Ц. Цыренов

СИНОБУДДИЙСКОЕ ПОЛЕМИЧЕСКОЕ СОЧИНЕНИЕ
ЧИНОВНИКА ЦАО СЫВЭНЯ «ВОЗРАЖЕНИЯ НА ТРАКТАТ
“О СМЕРТНОСТИ ДУШИ”»

Статья посвящена китайскому буддийскому ученому-чиновнику эпохи Южных и Северных династий Цао Сывэню и его произведению «Возражения на трактат “О смертности души”». Выдвинута и обоснована датировка исследуемого сочинения. Выявлены основные особенности терминологии, использованной участниками полемики.

Ключевые слова: Цао Сывэнь, Фань Чжэнь, «Шэньме лунь», «Нань шэньме лунь», придворная полемика о душе и теле, телесная форма – син, душа – шэнь, Чжуанцзы, Чжао Цзяньцзы, Бянь Цяо.

Ch. Ts. Tsyrenov

COURT OFFICIAL OF SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES
ERA CAO SIWEN AND HIS BUDDHIST ESSAY «“REFUTATION”
OF DISCOURSE ON THE MORTALITY OF THE SOUL»

The article is devoted to the Chinese Buddhist scholar-officials of Southern and Northern Dynasties era Cao Siwen and his work «“Refutation on the” Discourse on the mortality of the soul». The author put forward and grounded the dating of the investigated compositions. Basic features of the terminology used by the participants of the discussion are given.

Keywords: Cao Siwen, Fan Zhen, “Shen mie lun”, “Nan shenmie lun”, court discussion about the soul and the body, bodily form-xing, soul-shen, Chuang Tzu, Zhao Jianzi, Bian Qiao.

Раннесредневековое сочинение чиновника и буддиста-мирянина Цао Сывэня (вторая половина 400-х гг. – начало 500-х гг.) «Возражения на трактат “О смертности души”» было написано в форме отчета по требованию лянского императора У-ди в ответ на антибуддийское сочинение ортодоксального конфуцианца Фань Чжэня (450–510/515) «О смертности души» (перевод этого сочинения на русский язык был выполнен А. А. Петровым и Я. Б. Радуль-Затуловским). Кроме Цао Сывэня возражения написали также чиновники-буддисты Сяо Чэнь и Шэнь Юэ.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что как сама личность Цао Сывэня, так и его религиозно-философское наследие не были предметами специального научного исследования в отечественной и западной синологической науке. В статье Т. Г. Сторчевой дана краткая характеристика сочинения Цао Сывэня, она отметила, что Цао Сывэнь не стал идти путем глубоких философских рассуждений, но сделал упор на рассмотрение тезисов Фань Чжэня с позиций канонических произведений конфуцианства и даосизма [1987: 91]. В целом мы согласны с такой характеристикой, но считаем нужным заметить, что выбор такого подхода Цао Сывэнем не означает, что его произведение не достойно быть объектом тщательного научного исследования.

С сочинением Цао Сывэня также тесно связаны исследования и переводы сочинения Фань Чжэня «О смертности души», выполненные рядом отечественных и зарубежных ученых [Петров 1955: 144–148; Радуль-Затуловский 1957: 282–316; Лю 2004: 202–228; Balazs 1932: 220–234; 1964: 255–276; Liu 1987: 402–428].

Биографические данные о Цао Сывэне очень скудны. Известно лишь, что он был придворным чиновником (шэжэнем) в восточном дворце при лянском императоре У-ди (годы жизни 464–549 гг. н. э., годы правления 502–549 гг.). В 498 г. был назначен помощником наставника детей из знатных кланов. Цао Сывэнь считал, что главным в управлении народом является упор на его просвещение и формирование народных обычаев. Он считал: в каждой области, деревне и уезде должны быть учебные заведения. По его убеждению, просвещенность и конфуцианская образованность должны стать неотъемлемой и высшей ценностью южнокитайского общества. От себя добавим, что сама фамилия Цао свидетельствует о его прямом или косвенном отношении к пришедшему в упадок северному клану Цао, который в свое время основал северную династию Вэй периода Троецарствия.

Для более наглядного представления об эпохе, в которой жил автор изучаемого сочинения, смотрите таблицу 1, в которой указаны наиболее значимые авторы буддийских и антибуддийских сочинений.

Таблица 1

Противники и сторонники буддизма периода Северных и Южных династий

				Кумараджива (344–413)			
		Сев. дин.	Сев. Вэй (386–534)	Поздняя Цинь (384–417)			
Династии	Зап. Цзинь (265– 316)						
		Южн. дин.	Вост. Цзинь (317–420)	Лю Сун (420–479)	Южн. Ци (479–502)	Южн. Лян (502–557)	Чэнь (557– 589)
			Хуэйюань (334–416), идеолог буддизма		Сяо Цзылян (460–493) гос. деятель, будд. иде- олог. Сын 2-го государя дин. Южная Ци (479–502)		
			Цзун Бин (375–443), буддист-отшельник, ученик Хуэйюаня		Фань Чжэнь (450?–510/515), конфуциа- нец, автор антибуддийского сочинения «О смертности души»		
			Хуань Сюань (369–404), аристократ-сановник, противник буддизма		Сяо Чэнь (478–529), буддист-мирянин, придворный чиновник		
			Юй Бин (296–344), санов- ник-аристократ, противник буддизма		Сяо Янь (464–549), основатель дин. Южная Лян		
					Сэнью (445–518), придворный монах- историограф, буддист		
					Шэнь Юэ (441–513), придворный поэт- литератор, буддист		
					Цао Сывэнь (конец 400-х – сер. 500-х гг.), придворный чиновник, буддист		

Как уже было сказано выше, Цао Сывэнь написал свое сочинение в ответ на трактат Фань Чжэня, который дважды становился поводом для придворной дискуссии между сторонниками и противниками буддизма – в начале 490-х гг. (период династии Южная Ци) и в 507–508 гг. (период династии Южная Лян). Проблема датировки сочинения Цао Сывэня тесно связана с хронологией этих дискуссий, поэтому необходимо рассмотреть этот вопрос более подробно (табл. 2).

Таблица 2

Хронология придворных дискуссий между буддистами и их противниками
в период Южных и Северных династий

Южные династии	Год дискуссии	Причина дискуссии	Инициатор	Участники	Итог дискуссии
Вост. Цзинь (317–420)	340-й	Попытка конфуцианца Юй Бина подчинить сангху власти императора	Аристократ-конфуцианец, противник буддизма Юй Бин (296–344)	Юй Бин (296–344) и кит. сановник-буддист Хэ Чун (292–346)	Сангха сохранила свой особый статус
	Ок. 399-го	Попытка Хуань Сюаня подчинить сангху власти императора	Хуань Сюань (369–404), аристократ конфуцианец, мятежный генерал	Хуань Сюань (369–404) и Хуэйюань (334–416)	Сангха сохранила свой особый статус
Лю Сун (420–479)	433-й	Антибуд. сочинение Хуэйлиня «О белом и черном [учениях]» (кон. 4 – нач. 5 вв.)	Имп-р Сун Вэнь-ди (407–453), сторонник буддизма	Буддисты Чжэн Даоцзы (364–427) и Цзун Бин (375–443) и ортодоксальные конфуцианцы Хэ Чэнтянь (370–447) и Фань Е (398–445)	При поддержке императора победу одержали буддисты
Южная Ци (479–502)	480–490-е	Антибуд. сочинение конфуцианца Фань Чжэня (450–515) «Шэнь ме лунь»	Цзинлинский князь Сяо Цзылян (460–494), сторонник буддизма	Антибуд. сочинение «Шэнь ме лунь» сохранилось в составе «Нань ши» и «Лян шу» в монологической форме	При поддержке императора победу одержали буддисты
Южная Лян (502–557)	507–508 гг.	Антибуд. сочинение Фань Чжэня «Шэнь ме лунь»	Имп-р Лян У-ди (464–549), сторонник буддизма	Фань Чжэнь переписал «Шэнь ме лунь» в виде вопросов буддиста и ответов конфуцианца. Пробуд. сочинение Цао Сывэня и Сяо Чэня относится к этой дискуссии	При поддержке императора победу одержали буддисты

Точная дата создания сочинения «Нань шэньбуме лунь» в «Хунминцзи» не указана. На основе анализа исторических данных можно предположить, что это сочинение было написано в период между 507–508 и 518 гг. Данное предположение обусловлено следующими соображениями.

Во-первых, в сочинении Цао Сывэня (478–529 гг.) о трактате Фань Чжэня говорится, что он представлен в диалогическом варианте, который сложился в период второй полемики (507–508 гг.). Отсюда следует, что сочинение Цао Сывэня могло быть создано не ранее 507–508 гг. Во-вторых, сочинение Цао Сывэня сохранилось

в составе ранней китайской буддийской антологии придворного монаха-буддиста по имени Сэнью (445–518 гг.) «Хунминцзи» (515–518 гг.). Из даты смерти Сэнью (518 г.) следует, что сочинение Сяо Чэня могло быть включено в «Хунминцзи» не позже 518 г.

Таким образом, мы определили нижние и верхние границы периода создания сочинения Сяо Чэня «Нань шэньме лунь» – 508/509 – 518 гг.

Сочинение Фань Чжэня в том виде, в котором оно дошло до нашего времени, включает в себя 31 пункт, каждый из которых состоит из вопроса сторонника буддизма и ответа Фань Чжэня. Первоначально (в период придворной полемики 490-х гг.) он написал его в форме монолога, но позже, в ходе подготовки к полемике 507–508 гг., он придал ему диалогическую форму, вопрос задавал буддист, отвечал на него антибуддийски настроенный конфуцианец. Такое построение текста характерно для традиции сюаньсюэ, где дискуссия по определенной философской теме велась между хозяином и гостем. Что касается Цао Сивэня, то он в своем сочинении упомянул и рассмотрел только два пункта (1 и 28) сочинения Фань Чжэня:

1. Душа примыкает к телесной форме, а телесная форма примыкает к душе. Они являются нерасторжимым субстанциональным единством. Поэтому когда гибнет телесная форма, душа гибнет вместе с ней.

2. «Для них (умерших предков) строятся храмы предков, чтобы духам приносить жертвы». На что в сочинении дается такой ответ: Здесь нет речи о духах. Просто таково учение совершенномудрых. Это то, с помощью чего сердца почтительных сыновей укрепляются. А легкие и неискренние мысли становятся строгими.

Иногда в возражениях приводятся антибуддийские цитаты Фань Чжэня. Тезис Фань Чжэня о смертности души китайские буддисты пытались опровергнуть с различных позиций и ракурсов. Так, например, буддист Сяо Чэнь стремился вывести из тезисов Фань Чжэня абсурдные следствия и таким образом показать ошибочность взглядов Фань Чжэня.

Говоря об особенностях стиля исследуемого сочинения, необходимо отметить обилие восклицаний и эмоционально окрашенных вопросов, которые, по мысли Цао Сивэня, должны были убедить адресата в том, что тезис о смертности души, несомненно, является ложным и вредным, так как он противоречит основополагающим социокультурным установкам раннесредневекового Китая. А цитаты из конфуцианских канонов считались в Старом Китае высшим аргументом в любой придворной дискуссии.

Ценность и особенность синопуддийского сочинения «Нань шэньме лунь» заключается в том, что Цао Сивэнь одним из первых привлек как конфуцианские, так и даосские классические сочинения для опровержения антибуддийских тезисов Фань Чжэня. Так, например, он привлек конфуцианские канонические сочинения «Исторические записки» (Ши цзи), «Канон о сыновней почтительности» (Сяоцзин), «Записи о ритуале» (Ли цзи), а также даосский трактат «Чжуанцзы» (Мудрец Чжуан).

Кроме того, Цао Сивэнь привлек интересный эпизод эпохи Чжаньго, изложенный в раннеханьской исторической хронике «Шицзи» (Разд. «Наследственный дом Чжао», гл. 43). Суть этого эпизода: в древнекитайском царстве Чжао сановник Чжао Цзяньцзы (? – 476 гг. до н. э.) заболел и 5 дней никого не узнавал; приглашенный на 2-й день врач Бянь Цяо сказал, что угрозы для жизни больного нет и через 2–3 дня он придет в себя. Прогноз врача оказался верным: Чжао Цзяньцзы пришел в себя и рассказал, что все пять дней беспмятства он путешествовал в небесных чертогах и общался с его обитателями. Врач Бянь Цяо получил от Чжао Цзяньцзы огромный земельный участок размером в 40 тысяч му (1 му = 0,06 га) [Сыма Цянь 1992: 50–52].

Буддист Цао Сивэнь интерпретировал этот прецедент как свидетельство того, что душа Чжао Цзяньцзы во время телесной болезни и беспмятства отделилась от

тела для небесных странствий, что не привело к смерти тела. Поэтому можно сказать, что этот аргумент Цао Сывэня, связанный с проблемой соотношения души и телесной формы, явился для того времени и раннесредневекового сознания серьезным доводом в пользу того, что душа не является неотъемлемой частью тела, может отделяться от него во время сна и странствовать самостоятельно.

Кроме того, для подтверждения тезиса о самостоятельном онтологическом статусе души Цао Сывэнь привел также известную притчу из знаменитого даосского трактата «Чжуанцзы» (Мудрец Чжуан):

«Однажды [мудрецу] Чжуан Чжоу приснилось, что он – весело порхающая бабочка. [Он] наслаждался от души и не осознавал, что он – Чжоу. Но вдруг проснулся и удивился, что [он] – Чжоу, и не мог понять: снилось ли Чжоу, [что он] – бабочка, или бабочке снится, [что она] – Чжоу. Это и называют превращением вещей, тогда как между мною, [Чжоу], и бабочкой непременно существует различие» [Мудрецы Китая 1994: 12].

Учитывая, что в период Южных и Северных династий раннесредневековый даосизм, учение о сокровенном (сюаньсюэ) и, в частности, трактат «Чжуанцзы» оказывали значительное влияние на просвещенные китайские умы, можно сказать, что даосский аргумент также стал веским доводом в пользу того, что душа не связана нерасторжимыми узами с телесной формой и, следовательно, нет жесткой онтологической зависимости души от телесной оболочки.

Таким образом, на основе анализа вышеприведенных цитат можно сказать, что произведение Цао Сывэня является важным источником сведений о духовной жизни и культуре раннесредневекового китайского общества эпохи южнокитайской династии Лян. Пробуддийскую аргументацию Цао Сывэня нельзя назвать оригинальной (критика с позиций авторитета конфуцианства и даосизма), она свидетельствует о том, что подобная постановка вопроса была вполне допустимой в тех историко-культурных условиях. Исследование перевода «Возражения на трактат “О смертности души”», равно как и ряда других сочинений-опровержений антибуддийского произведения Фань Чжэня, позволяет раскрыть духовную и интеллектуальную атмосферу южноляньских столичных чиновничьих кругов, расстановку сил сторонников и противников (ортодоксальные конфуцианцы и даосы) буддизма. Религиозно-философская полемика периода Южных и Северных династий заложила основу для углубленного понимания буддийских постулатов в китайских интеллектуальных кругах и в китайском обществе в целом.

Статья выполнена в рамках государственного задания России XII.191.1.3 «Комплексное исследование религиозно-философских, историко-культурных, социально-политических аспектов буддизма в традиционных и современных контекстах России и стран Центральной и Восточной Азии» № АААА-А17-117021310263-7.

Литература

Лю Лифу. Хун дао мин цзяо: «Хунминцзи»: исследование / Лю Лифу. – Пекин, 2004. – 352 с.

Мудрецы Китая. Ян Чжу, Лецзы, Чжуан-цзы / пер. с кит. Л. Д. Позднеевой. – СПб., 1994. – 150 с.

Петров А. А. Трактат Фань Чжэня «О смертности духа» / А. А. Петров // Вопросы философии. – 1955. – № 6. – С. 144–148.

Радуль-Затуловский Я. Б. Великий китайский атеист Фань Чжэнь. / Я. Б. Радуль-Затуловский // Ежегодник Музея истории религии и атеизма. – 1957. – № 1 – С. 282–316.

Сторчевая Т. Г. Спор о «бессмертии души» (шэнь бу ме) в Китае (IV–VI вв.) / Т. Г. Сторчевая // XVIII научная конференция «Общество и государство в Китае»: тезисы и доклады. Ч. 1. – М., 1987. – С. 90–94.

Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. VI / Сыма Цянь; пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. – М., 1992. – 483 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Syma_Tsjan/Tom_VI/frameset43.htm.

«Хунминцзи» / сост. Сэнью; пер. Лю Лифу, Ху Юн. – Пекин: Чжунхуа шуцзюй чубань-шэ, 2011. – 352 с.

Balazs E. Der philosoph Fan Dschen und sein Traktat gegen den Buddhismus / E. Balazs // Sinica. T. 7 (1932). – S. 220–234.

Balazs E. Chinese Civilization and Bureaucracy / E. Balazs; Ed. A. Wright, tr. by H. M. Wright, New Haven. – L., 1964. – P. 255–276.

Liu Ming-Wood. Fan Chen's Treatise on the Destructibility of the Spirit and its Buddhist Critics / Ming-Wood Liu // PEW. – Vol. 37. – No. 4 (1987). – P. 402–428.

References

Lyu Lifu. Hun dao min czyao: «Hunminczi»: issledovanie / Lyu Lifu. – Pekin, 2004. – 352 s.

Mudrecy Kitaya. Yan Chzhu, Leczy, Chzhuan-czy / per. s kit. L. D. Pozdneevoj. – SPb., 1994. – 150 s.

Petrov A. A. Traktat Fan' Chzhenya «O smertnosti duha» / A. A. Petrov // Voprosy filosofii. – 1955. – № 6. – S. 144–148.

Radul'-Zatulovskij Ya. B. Velikij kitajskij ateist Fan' Chzhen'. / Ya. B. Radul'-Zatulovskij // Ezhegodnik Muzeya istorii religii i ateizma. – 1957. – № 1 – S. 282–316.

Storchevaya T. G. Spor o «bessmertii dushi» (shen' bu me) v Kitae (IV–VI vv.) / T. G. Storchevaya // XVIII nauchnaya konferenciya «Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae»: tezisy i doklady. Ch. 1. – M., 1987. – S. 90–94.

Syma Cyan'. Istoricheskie zapiski (Shi czi). T. VI / Syma Cyan'; per. s kit., predisl. i komment. R. V. Vyatkina. – M., 1992. – 483 s. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Syma_Tsjan/Tom_VI/frameset43.htm.

«Hunminczi» / sost. Sehn'yu; per. Lyu Lifu, Hu Yun. – Pekin: Chzhunhua shuczyuj chuban'she, 2011. – 352 s.

Balazs E. Der philosoph Fan Dschen und sein Traktat gegen den Buddhismus / E. Balazs // Sinica. T. 7 (1932). – S. 220–234.

Balazs E. Chinese Civilization and Bureaucracy / E. Balazs; Ed. A. Wright, tr. by H. M. Wright, New Haven. – L., 1964. – R. 255–276.

Liu Ming-Wood. Fan Chen's Treatise on the Destructibility of the Spirit and its Buddhist Critics / Ming-Wood Liu // PEW. – Vol. 37. – No. 4 (1987). – R. 402–428.

Приложение

Портреты участников дискуссии о смертности души

Фань Чжэнь (450–515)

Цао Сывэнь (?–?)